
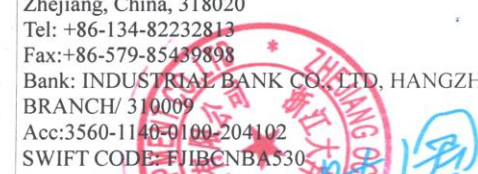




<p>указанному сроку «Товары» должны быть изготовлены в соответствии с условиями Контракта, упакованы и поставлены на условиях CIP- Ташкент, Республика Узбекистан. Датой поставки считается дата штампа на транспортной накладной. Срок отгрузки 120 дней со дня поступления предоплаты на счет Продавца.</p>	<p>"Goods" must be manufactured in accordance with the terms of the Contract, packed and delivered on CIP-conditions in Tashkent, Republic of Uzbekistan. The date of delivery is the date of the stamp on the waybill. The period of shipment is 120 days from the date of receipt of the advance payment to the Seller's account.</p>
<p>5.УПАКОВКА</p>	<p>5. PACKAGING</p>
<p>5.1.Товары поставляются в упаковке, защищающей их от повреждения, которое может случиться в ходе обычной транспортировки.</p>	<p>5.1.The Goods shall be delivered in packaging protecting the Goods from damage which may occur during regular transportation.</p>
<p>6. ДОКУМЕНТЫ</p>	<p>6. DOCUMENTS</p>
<p>6.1. В течение пяти рабочих дней после отгрузки Товаров, Продавец отправляет Покупателю по факсу или электронной почте следующие документы (именуемые в дальнейшем «Товаросопроводительные документы»):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Счет-фактура (инвойс) (один оригинал с отгрузкой, одна копия, посланная по электронной почте). • Транспортная накладная (один оригинал) • Упаковочные листы (один оригинал с отгрузкой, одна копия, посланная по электронной почте). • Экспортная декларация страны Продавца (одна копия). • Сертификат происхождения. • Страховой полис • Технический паспорт <p>6.2. Если для целей таможенной очистки на территории Республики Узбекистан потребуются какие-либо дополнительные документы, Продавец примет все необходимые меры к тому, чтобы обеспечить такие дополнительные документы или информацию.</p>	<p>6.1. Within five working days after the dispatch of Goods, Seller shall fax or email the following documents to the Buyer (herein after referred to as the "Shipping Documents"):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Commercial invoice (one original is sent with shipment; one copy is sent by e-mail). • Waybill (one original) • Packing lists (one original with shipment, one copy sent by e-mail). • Export declaration of Seller's country (one copy). • Certificate of origin (one copy). • Insurance policy (one copy). • Technical Passport <p>6.2. Should any additional documents or information be required for customs clearance purposes in to the territory of Republic of Uzbekistan, the Sellers shall take all actions required to provide such additional documents or information.</p>
<p>7. ГАРАНТИЯ</p>	<p>7. WARRANTY</p>
<p>7.1. Продавец гарантирует:</p> <p>7.1.1. что Товары функционируют правильно при их нормальном предполагаемом использовании;</p> <p>7.1.2. что количество и качество поставляемых Товаров полностью соответствует настоящему Контракту;</p> <p>7.1.3. что, если в течении срока гарантии товары поставленные Продавцом, согласно Приложению №1, окажутся дефектными (не по вине Покупателя) или не будут соответствовать условиям контракта, Продавец обязан за свой счет по выбору Покупателя устранить дефекты или заменить дефектные «Товары» новыми доброкачественными «Товарами» в течении 30 дней с даты рассмотрения рекламации, которое должно быть поставлено без промедления на условиях ДАП Чжэнчжоу (КНР).Расходы с Чжэнчжоу (КНР) до Ташкент (Узбекистан) несет Покупатель. После поставки новых «Товаров» или их частей, дефектные «Товары» или их части возвращаются Продавцу за его счет по его требованию.</p> <p>7.1.4. что, все «Товары» указанные в Приложении №1, являются новыми, не бывшим в использовании.</p> <p>7.1.5. что, Товары полностью удовлетворяют нормы применимого законодательства.</p>	<p>7.1. Seller provides the following warranties:</p> <p>7.1.1. that the Goods function properly for their normal anticipated use;</p> <p>7.1.2. that the Goods will be delivered in a quality and quantity in full compliance with this Contract</p> <p>7.1.3. that, if the Goods provided by Seller, according to Appendix no.1,prove to be defective(not through the fault of the Buyer) or faulty during the guarantee period and do not correspond to the conditions of the Contract the Seller has to remedy the defects or to replace the faulty "Goods" with the new Goods in the same quality, at his own expense and at the Buyer's choice, during 30 days from the date of considering the reclamation, which is to be delivered without delay, free of charge for Consignee on DAP Zhengzhou (China).Zhengzhou (China) to Tashkent (Uzbekistan) expenses should be covered by Buyer. After delivery of new "Goods" or their parts, the faulty "Goods" or their parts will be returned to Seller at his expense and at his demand.</p> <p>7.1.4. that all the "Goods" referred to in Annex no.1 are new, not previously used.</p> <p>7.1.5. that the Goods comply with the applicable legislation.</p>



<p>7.1.6. гарантия на Оборудование даётся на 12 месяцев с момента подписания Акта ввода в эксплуатацию, но не более чем на 15 месяцев с даты поставки. Гарантия не распространяется на быстроизнашивающиеся детали и проблемы, вызванные собственными операционными ошибками Покупателя.</p>	<p>7.1.6. the "Goods" is warranted for 12 months from the date of signing the Commissioning Certificate, but no more than 15 months from the date of delivery. The warranty does not cover wear parts and problems caused by the customer's own operational errors.</p>
<p>8. ФОРС МАЖОР</p>	<p>8. FORCE MAJOR</p>
<p>8.1. Стороны свободны от ответственности за полное или частичное не исполнение обязательств по настоящему контракту, если оно явилось следствием независящих от них обстоятельств, а именно: пожара, наводнения, землетрясения, прочих стихийных бедствий, войны, забастовки, военных действий, блокад, правительственных постановлений и распоряжений государственных органов, запретов экспорта и импорта, если указанные обстоятельства создали не посредственное препятствие для выполнения настоящего контракта.</p> <p>8.2. Сторона, которая не может выполнить контрактных обязательств по настоящему контракту, должна в течение одной недели сообщить другой стороне о наступлении и прекращении вышеуказанных обстоятельств. Надлежащим доказательством наличия и прекращения подобных обстоятельств будут служить справки, выдаваемые Торговой Палатой страны Покупателя или Продавца соответственно.</p> <p>8.3. Если эти обстоятельства продолжаются более 6 месяцев, каждая сторона в праве отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по контракту. В этом случае ни одна из сторон не будет иметь права требовать от другой стороны возмещения возможных убытков.</p>	<p>8.1. The parties are free from liability for full or partial non-fulfillment of obligations under the present Contract should any circumstances arise which are beyond their control namely: fire, flood, earthquake, other natural calamities, war, strikes, military action, blockades, government decrees, export and import prohibition, if these circumstances have a direct damaging effect on the execution of the present Contract.</p> <p>8.2. The party who fails to fulfill its obligations under the Contract shall advise the other party within one week of the occurrence and/or cessation of the above circumstances. Certificates issued by the Chamber of Commerce of the Seller's or Buyer's country respectively will be sufficient proof of the existence and/or cessation of such circumstances.</p> <p>8.3. Should duration of the above circumstances exceed 6 months each party has the right to refuse further fulfillment of its obligations under the Contract. In this case neither of the parties is entitled to demand from the other party compensation for eventual losses.</p>
<p>9. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ</p>	<p>9. APPLICABLE LAW AND DISPUTE SETTLEMENT</p>
<p>9.1. Все споры и претензии, которые могут возникнуть из настоящего контракта или в связи с ним, Стороны решают путем переговоров. Споры, по которым Стороны не достигнут согласия, подлежат рассмотрению в Международном Экономическом Суде в городе Ташкенте, решение которого окончательно и обязательно для всех Сторон.</p> <p>9.2. До передачи дело в суд, обязательно предъявление претензии. Предъявленная претензия должна быть рассмотрена в течении 30 дней со дня ее получения.</p>	<p>9.1. Any controversy or claims arising in connection or relating to the contract are settled by means of negotiations. The controversy or claim that cannot be settled by negotiations shall be referred to the International Court of Tashkent which award shall be binding on all parties.</p> <p>9.2. One must claim before sending for arbitration. Claim is to be studied during 30 days from the date of acceptance.</p>
<p>10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</p>	<p>10. OTHER TERMS AND CONDITIONS</p>
<p>10.1. Настоящий Договор заменяет любые существующие договоренности, соглашения или договоры по тому же самому вопросу не зависимо от того, заключены ли они между Сторонами в устной или письменной форме. Все дополнения и изменения к этому Договору подлежат взаимному одобрению в письменной форме.</p> <p>10.2. Все Приложения и Технические условия, имеющие отношение к Договору, являются его неотъемлемой частью.</p>	<p>10.1. This Contract replaces any existing negotiations, agreements or contracts on this same matter between the Parties, whether concluded orally or in writing. All supplements and amendments to the present Contract shall be mutually agreed upon in writing.</p> <p>10.2. All Appendices to and specifications relating to the Contract shall constitute an integral part of it.</p> <p>10.3. Neither of the Parties shall assign or transfer their rights and obligations under the present Contract to any third party without the prior written approval of the</p>

<p>10.3 .Ни одна из Сторон не может уступать или передавать свои права и обязательства по настоящему Договору какой-либо третьей стороне без предварительного письменного согласия другой Стороны.</p> <p>10.4 .Настоящий Договор составлен в двух тождественных экземплярах на русском и английском языках. В случае противоречий по смыслу между его русским и английским текстом и русский текст будет иметь преимущественную силу.</p> <p>10.5. Договор выступает в силу со дня подписания обеими сторонами и действует по полного исполнения.</p>	<p>other Party.</p> <p>10.4. The present Contract is made in two identical copies in the Russian and the English languages. Should any contradictions between the texts in different languages occur, the Russian versions shall prevail.</p> <p>10.5. The contract stands in the force from the day of signing and acts on full execution.</p>
<p>11. САНКЦИИ</p>	<p>11. SANCTIONS</p>
<p>11.1. В случае просрочки поставки или непоставки «Товаров» против сроков, установленных настоящим Контрактом, Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере 0,03% от стоимости непоставленных в срок «Товаров» за каждый день просрочки. Общая сумма штрафа за просрочку не может превышать 15% стоимости Контракта.</p> <p>11.2. В случае просрочки оплаты Покупателем за поставленный Товар, Покупатель уплачивает Продавцу штраф в размере 0,03% от стоимости Товара за каждый день просрочки. Общая сумма штрафа за просрочку не может превышать 15% стоимости Контракта.</p>	<p>11.1. If the agreed delivery date of this Contract is not observed, the Sellers shall pay to the Buyer penalties for delay in delivery at the rate of 0,03% of the value of the "Goods" delayed per each day of delay. The total amount of the penalties for the delay of the "Goods" should not exceed 15% of the total value of the Contract.</p> <p>11.2. If the Buyer delays the payment for the delivered Goods, the Buyer shall pay to the Seller penalties for delay in payment at the rate of 0,03% of the value of the "Goods" delayed per each day of delay in payment. The total amount of the penalties for the delay of the payment for the "Goods" should not exceed 15% of the value of the "Goods" under the Contract.</p>
<p>12. УВЕДОМЛЕНИЯ</p>	<p>12. NOTICES</p>
<p>Любые уведомления, направляемые согласно Договору, должны представляться в форме, установленной в соответствующей статье, если такая форма не установлена, уведомления должны представляться в письменном виде заказным письмом.</p>	<p>Any notification made in accordance with the Treaty, should be given in the form prescribed in the relevant article if such form is not installed, the notice must be submitted in writing by registered mail.</p>
<p>13. ЭКСПОРТНЫЕ ЛИЦЕНЗИИ</p>	<p>13. EXPORT LICENSES</p>
<p>Продавец принимает на себя все заботы и расходы, связанные с получением экспортных лицензий на поставки в Узбекистан «Товаров» в объеме, предусмотренном настоящим Контрактом.</p>	<p>The Seller at his own expense shall provide necessary export licenses for delivery to the Uzbekistan of the "Goods" to the extent provided for by the present Contract.</p>
<p>ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН:</p>	<p>LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES:</p>
<p>ПРОДАВЕЦ: « ZHEJIANG OCEANS INTELLIGENT EQUIPMENT CO., LTD.» Address of factory: Longsheng industrial zone, Nanyang City, Henan Province, China. Address of Office: Beneficiary Address: No. 52, 1st Area, Baishiwang Village, Jiangkou St., Huangyan Dist., Taizhou City, Zhejiang, China, 318020 Tel: +86-134-82232813 Fax: +86-579-85439898 Bank: INDUSTRIAL BANK CO., LTD, HANGZHOU BRANCH/ 310009 Acc: 3560-1140-0100-204102 SWIFT CODE: FJIBCNBA530</p> 	<p>SELLER's details: « ZHEJIANG OCEANS INTELLIGENT EQUIPMENT CO., LTD.» Address of factory: Longsheng industrial zone, Nanyang City, Henan Province, China. Address of Office: Beneficiary Address: No. 52, 1st Area, Baishiwang Village, Jiangkou St., Huangyan Dist., Taizhou City, Zhejiang, China, 318020 Tel: +86-134-82232813 Fax: +86-579-85439898 Bank: INDUSTRIAL BANK CO., LTD, HANGZHOU BRANCH/ 310009 Acc: 3560-1140-0100-204102 SWIFT CODE: FJIBCNBA530</p> 

<p>ПОКУПАТЕЛЬ: • Унитарное предприятие «QIZIRIQ TUMAN YO'LLARDAN FOYDALANISH» Республика Узбекистан Сурхандарьинская область Кизирькский район МСГ Рабатак г-н Хайдаров Ш. Банковские реквизиты: • Банк-бенефициар: НБ ВЭД РУз МФО 00324 • СВИФТ: NBFA UZ 2X • Валютный счет: 20210840100425494001 Банк-корреспондент: Deutsche Bank Trust Company Americas, United States СВИФТ: BKTRUS33</p>	<p>BUYER: Unitary enterprise "QIZIRIQ TUMAN YO'LLARDAN FOYDALANISH" Republic of Uzbekistan Surkhandarya region Kiziryk district MGC Rabatak Mr. Khaydarov Sh. Bank details: • Beneficiary bank: National Bank for Foreign Economic Activity of the Republic of Uzbekistan MFO 00324 • SWIFT: NBFA UZ 2X • Currency account: 20210840100425494001 Bank – correspondent Deutsche Bank Trust Company Americas, United States СВИФТ: BKTRUS33</p>
<p>Director/Директор Хайдаров Шерзод Туктаевич</p> 	<p>Director/Директор Хайдаров Шерзод То'хтаевич</p> 

Appendix No.1 "Equipment's and Price Details"



(Attached to Contract No. . OCL20220810002 dd 15.08.2022)

Item No.	Description	Unit	Q-ty	HS code	Unit Price (US Dollar)	Amount (US Dollar)
1	Stationary asphalt mixing plant 60tons/h,model ZAP—S60	Set	1	84743200	369 700\$	369 700\$
Total CIP Tashkent (Uzbekistan) price: 369 700\$ USD						
Manufacturer: HENAN ZOOMLINE MACHINERY CO., LTD.						
Country of origin: China						
Equipment production year:2022						
Quality Standards: ISO 9001						

Приложение №.1 "Описание Оборудования и Цен"

(к Контракту № OCL20220810002 от 15.08.2022)

№	Описание	Ед измер	Кол-во	Код ТНВЭД	Цена за одну единицу (Долл США)	Сумма (Долларов США)
1	Стационарный асфальтный завод 60тон/ч,модель ZAP-S60	Ком.	1	84743200	369 700\$	369 700\$
Итого стоимость на условиях CIP- Ташкент: 369 700\$ США						
Производитель: HENAN ZOOMLINE MACHINERY CO., LTD.						
Страна происхождения: КНР						
Год производства:2022						
Стандарты качества: ISO 9001						

<p>Signed for and on behalf of Buyer Хайдаров Шамал Шайтаевич Director</p> 	<p>Signed for and on behalf of Seller «ZHEJIANG OCEANS INTELLIGENT EQUIPMENT CO., LTD» YE Guobing Director</p> 
---	--